

Chapter 4

It had not been easy to escape from Strelsau and return to the hunting lodge without anyone seeing us, so when Sapt suggested that I return to the capital and continue pretending to be the King, I let him know exactly what I thought.

"You're mad!" I said to Sapt. "The plan's too dangerous!" walking up to me, Sapt put his hand on my shoulder and then looked deep into my eyes.

"Listen, if you're a man, you can save the King. Go back and pretend to be him."

"But the Duke knows where the real King is, and all his men know!" I protested.

"Yes, but they can't say anything," said Sapt. "Listen! We've got them! They can't say anything without showing their guilt. They cannot say, This isn't the real King because we've kidnapped him and killed his servant.' Will they say that?"

I realised that Sapt was right. Even if Michael knew who I was, he could not say he knew, but I still had doubts.

"Sapt, surely someone in Strelsau will realise I'm not the real King," I said. "The Princess has already said she thinks the King's changed. She'll certainly realise."

"Of course it's a risk, but we must have a King in Strelsau, or the city will belong to Michael within twenty-four hours. You must do it, for Ruritania!"

"What if the King's already dead?"

"If the real King's already dead, then you shall stay King! But I think the King's still alive, and I don't think they'll do anything to him if you're in the capital. They'd know that you would stay King if they killed him!"

It was a mad plan, even madder than the first plan, which had been a

الفصل الرابع

لم يكن من السهل الهروب من سترلسو والعودة إلى كوخ الصيد دون أن يرانا أحد ، لذلك عندما اقترح العقيد سابت أن أعود إلى العاصمة واستمر في القيام بدور الملك ، أردت أن اجعله يعلم ما يدور بخدي. فقلت له " أنت مجنون!". " الخطة خطيرة جدا!" فاقترب مني ووضع يده على كتفي ثم نظر بعمق في عيناوي وقال لي " اسمع أيها الرجل انه بإمكانك إنقاذ الملك " عد إلى العاصمة واستمر في القيام بدور الملك " فقلت له محتجا على هذا الاقتراح " لكن الدوق ورجاله يعلمون أين الملك الحقيقي،!" فقال لي "نعم، لكنهم لا يستطيعون قول أي شيء". ثم أضاف "أنصت إلي! لقد علمنا خطتهم! إنهم لا يستطيعون قول أي شيء دون أن يظهروا جريمتهم ، فهم لا يمكن أن يقولوا " هذا ليس الملك الحقيقي لأننا خطفناه وقتلنا خادمه " هل ممكن أن يقولوا ذلك؟ " أدركت أن العقيد سابت كان محقا.

فحتى لو علم مايكل من أنا ، فانه لن يستطيع الإفصاح بذلك، لكن كان لا يزال لدي بعض الشكوك. فقلت للعقيد سابت: "بالتأكيد سوف يوجد شخص في سترلسو يدرك أنني لست الملك الحقيقي " وتابعت حديثي قائلا " إن الأميرة قالت أنها تعتقد أن الملك قد تغير بالفعل. ومن ثم فإنها سوف تعرف حقيقتي." فقال لي "بالطبع إنها مجازفة، ولكننا يجب أن يكون لدينا ملك في سترلسو، وإلا سنتنقل مقاليد الحكم في المدينة إلى الدوق مايكل في غضون أربع وعشرين ساعة. لذا يجب عليك أن تفعل ذلك من أجل روريتانيا!" فقلت له "ماذا لو كان الملك الحقيقي قد مات بالفعل؟" فقال لي: "إذا كان الملك الحقيقي قد مات بالفعل، يجب عليك الاستمرار في دور الملك! ولكنني أعتقد أن الملك ما زال على قيد الحياة، وأنا لا أعتقد أنهم سوف يفعلون أي شيء له مادمت أنت في العاصمة، فهم يعلمون انك ستظل الملك إذا قتلوا الملك الحقيقي!"

لقد كانت خطة خطيرة، بل وأكثر خطورة من الخطة الأولى، التي كانت

success, but as I listened to Sapt, I saw that it could work. "I still worry that someone will realise," I said again.

"Anything is possible, but come, Rassendyll! Let's go to Strelsau. We'll be caught if we stay here."

"All right, Sapt, I'll try," I said.

"Good man!" said Sapt. "I'll go and get the horses."

But seconds later, he came back. "Look out of the window."

Through the window I could see in the moonlight a big group of men coming down the road from Zenda: four were on horses, another four or five were walking. I knew they must be Michael's men, and they seemed to be carrying spades, coming to the house to hide their evil work.



I remembered poor Josef's body and said, "Sapt, we should make sure that some of those evil men join Josef."

ناجحة بالفعل، ولكن عندما استمعت إلى العقيد سابت، علمت أننا سننجح في ذلك. فقلت له مرة أخرى "أنا لا زلت قلقاً أن شخصاً ما سوف يدرك أنني لست الملك الحقيقي"، فقال لي "كل شيء ممكن، ولكن هيا بنا نذهب إلي سترلسو ياراسندل،! سوف يتم القبض علينا إذا بقينا هنا." فقلت له "حسناً، يا سابت، سأحاول"، فقال لي "أحسن يا رجل!" "سأذهب واحضر الخيول." ولكن بعد ثوان عاد العقيد سابت وقال لي. "انظروا من النافذة." رأيت من خلال النافذة في ضوء القمر مجموعة كبيرة من الرجال قادمة على الطريق من زندا: أربعة منهم كانوا على الخيول، وأربعة أو خمسة كانوا يمشون. كنت أعرف أنهم من رجال الدوق مايكل، ويبدو أنهم كانوا يحملون معدات الحفر، متجهون إلى المنزل لإخفاء معالم جريمتهم.



تذكرت حينئذ جثمان جوزيف المسكين ، وقلت لسابت "علينا التأكد من أن بعض هؤلاء الرجال الأشرار سيلحقون بيوزيف".

"Very well," said Sapt. "As a soldier, I've had a lot of fights like this. I'll show you what to do."

We went out of a back door and climbed onto our horses with our swords ready. We could hear the men arrive at the front of the hunting lodge, and one called out, "Go and get the body."

"Now!" cried Sapt, and we drove our horses fast to the front of the building. The men looked shocked to see us and were not prepared. I easily knocked one man off his horse, then hit another big man with my sword as he moved towards me. But there were only two of us and within seconds I realised there were people all around me. Just as I was about to be trapped, I saw a gap between the men and saw my chance to escape. I turned my horse and quickly rode through the gap towards the forest. My horse was fast but as I left, I heard a gun and I was almost shot. I could see Sapt on



his horse ahead of me, and went as quickly as I could towards him, waving. Then I heard another shot and felt a terrible pain in my finger. Someone shot again, but now we were too far away for them to hit us. At last I caught

فقال لي "حسنا وأنا بصفتي العسكرية ، قد مر بي الكثير من هذه المواقف، وسوف أبين لك ما يجب القيام به."

خرجنا من الباب الخلفي وركبنا خيولنا وسيوفنا جاهزة. وسمعنا صوت الرجال عندما وصلوا إلى مقدمة مبنى كوخ الصيد فنادي احدهم قائلاً "انذهبوا واحضروا الجثمان." حينئذ صاح العقيد سابت قائلاً "الآن" وانطلقنا بالخيول سريعاً. وصدم الرجل لرؤيتنا فلم يتوقعوا مقابلة احد. اسقط احدهم بسهولة من على جواده وضربت رجلاً ضخماً آخر بسيفي عندما اتجه نحوي، لكننا كنا اثنين فقط وفي غضون ثوانٍ احاطوني. وقبل أن يمسكوا بي استطعت أن اهرب من بينهم نحو الغابة. وكان حصاني سريع ولكن عندما غادرت، سمعت تطلق ناري كاد أن يصيبني. كنت أرى العقيد سابت على حصانه



أمامي، وذهبت بأسرع ما يمكن نحوه ملوحاً بيدي. ثم سمعت طلقة أخرى وشعرت بالألم فظيع في إصبعي. وأطلق احدهم النار للمرة الثالثة، ولكننا الآن كنا بعيداً جداً. أخيراً التحقت

up with Sapt, who was breathless but laughing.

"Well done!" he said. "That was very brave. Do you think they saw who you were?"

"Yes, one of the men said 'It's the King' before I pushed him off his horse."

"Good!" said Sapt. "That will give Michael something to worry about."

After a time, we stopped so that Sapt could put a bandage on my finger, which now hurt badly. We moved on in silence, as quickly as our poor horses were able to, until we arrived at a farm just as the sun was rising on a cold, clear day. I covered my face, saying to the farmer that I had a bad tooth before we asked for food.

The farmer was kind and let us rest, but we knew we could not wait for long and soon headed off. Some hours later, we saw the buildings of Strelsau ahead of us. It was about nine o'clock and at this time of day, the city gates were open, so we went back through the gate that we had left from. The streets of the city were very quiet, as most of the people were resting after the celebrations, and we saw almost no one until we were back at the palace. Here, one of Sapt's servants was waiting for us.

"Is all well, sir?" he asked.

"Yes, Freyler, all is well," answered Sapt.

"But the King's hurt?" he said, seeing my finger.

"It's nothing," I said.

"He caught his finger in a door," Sapt explained. "Now remember, say nothing about this. All young men like to ride their horses now and then, so why not the King?"

As the servant led our horses away, Sapt said quietly to me,

"Freyler's a good servant, but sometimes it's best not to trust even the best of men."

Sapt put the key in the secret door and we went back inside the palace, down the passage to the King's room. Back inside, Fritz, who had been asleep, jumped up when he heard us and cried, "My King, you're safe! I'm so pleased." He then bowed down in front of me.

بالعقيد سابت، الذي كان يضحك وهو يلتقط أنفاسه. فقال لي "أحسننت صنعا! " وأضاف متسائلا " هل تعتقد: أنهم تعرفوا عليك؟" فقلت له "نعم لقد تعرفوا علي فقد سمعت احدهم يقول: "انه الملك" وذلك قبل أن أسقطه من على جواده" فقال "حسنا!". " هذا سيجعل مايكل قلقا."

وبعد مرور بعض الوقت، توقفنا لكي يضم سابت إصبعي الذي كان يؤلمني بشدة. وسرنا في صمت، سريعا بقدر طاقة خيولنا المنهكة من شدة التعب، حتى وصلنا إلى مزرعة مع شروق الشمس. غطيت وجهي، وقلت للمزارع أن أسناني تؤلمني قبل أن نطلب الطعام. كان المزارع طيبا وتركنا نستريح، ولكننا كنا نعلم أننا لا يمكن أن تنتظر لفترة طويلة وانطلقنا سريعا. وبعد بضع ساعات، رأينا مباني العاصمة سترلسو أمامنا. كانت الساعة حوالي التاسعة صباحا، وكانت أبواب المدينة مفتوحة، فذهبنا إلى البوابة الخلفية التي كنا قد غادرنا منها.

كانت شوارع المدينة هادئة جدا، لأن معظم الناس كانوا يستريحون بعد الاحتفالات، وتقريبا لم نر أحدا حتى دخلنا القصر. و هنا كان احد رجال العقيد سابت في انتظارنا. فسأل العقيد سابت قائلا "هل كل شيء على ما يرام، يا سيدي؟" فأجابه سابت قائلا "نعم يا فريلر، كل شيء على ما يرام". فتساءل فريلر عند رؤية إصبعي قائلا "لكن الملك مصاب؟" فقلت له "انه شيء بسيط". فقال له سابت موضحا "لقد قفل الباب على إصبعه وذكره ألا يخبر أحدا عما رأي فجميع الشبان ترغب في ركوب خيولهم بين الحين والآخر، فلماذا لا يفعل الملك ذلك؟! "

ولما ذهب فريلر بالخيول قال لي سابت بهدوء "فريلر خادم جيد، ولكن في بعض الأحيان من الأفضل عدم الثقة حتى في أفضل الرجال." وضع سابت المفتاح في الباب السري ودخلنا القصر، من خلال الممر إلى غرفة الملك. وعندما سمعنا فريترز الذي كان نائما قفز، وصاح قائلا " سيدي إنني سعيد لسلامتك وانحنى أمامي."

"Even Fritz thinks you're the real King!" laughed Sapt. "I think we can do this."

"Oh! Rassendyll?" said Fritz in surprise. "But what's happened to your hand? Are you hurt?"

"It's nothing serious. What's more important is what we have to tell you."

"What is it? Where's the real King?" he cried.

"Be quiet, Fritz!" said Sapt. "Don't speak so loudly! People will hear us."

Suddenly there was a knock at the door, so Sapt took me by the arm.

"Quick! Go into the bedroom, take your hat and boots off and climb into bed. Cover yourself up so people think you're asleep."

I did as I was told, but a minute later Sapt came into the bedroom and smiled. He introduced me to a polite young gentleman who came up to my bed and told me that he was a servant of Princess Flavia, who had sent him to find out how the King was feeling after the coronation.

"Send her my thanks," I said, "and tell her that I've never felt better in my life."

"The King's had a good long sleep," said Sapt.

The servant bowed and left, and I smiled at Sapt. But Fritz still looked very serious.

"Tell me, is the King dead?" he asked quietly.

"We don't think so," I answered. "But Duke Michael's holding him prisoner."

The next day, it took Sapt three hours to tell me all about the King's duties. It seems that a king's life is quite hard, but a pretend king's life is even harder. At least Sapt stayed with me to tell me what I ought to do and what I ought not to do, and what I should say to the many important people I had to meet during the day. I was worried when I met the French

ضحك سابت قائلا: " حتى فريتز يعتقد أنك الملك الحقيقي!" وأضاف قائلا: "أعتقد أننا يمكن أن ننجح في مهمتنا." فقال فريتز مندهشا "أوه! يا راسندل؟" وأضاف متسائلا "لكن ماذا حدث لك؟ هل أنت مصاب؟" فقلت له "إنه شيء بسيط ولكن الأكثر أهمية هو ما يجب أن نقوله لك." فصاح متسائلا "ما هو؟ أين الملك الحقيقي؟". فقال له سابت "كن هادئا، يا فريتز! لا تتحدث بصوت عال! الناس قد تسمعنا". وفجأة كان هناك طرق على الباب، فأخذني سابت من ذراعي وقال لي. "بسرعة! اذهب إلى غرفة النوم، واخلع حذاءك وقبعتك وغطي نفسك جيدا حتى يظن الناس أنك نائم"

فعلت كما قيل لي، ولكن بعد دقيقة واحدة جاء سابت إلى غرفة النوم مبتسما. وقدم لي رجل شاب مهذب جاء إلى سريري وقال لي أنه خادم الأميرة فلافيا، أرسلته الأميرة لمعرفة كيف كان شعور الملك بعد التتويج. فقلت له "بلغها تحياتي، واخبرها أنني في أتم صحة وحال" وقال له العقيد سابت: "إن الملك قد نام نوما عميقا ليلة أمس". انحنى الخادم وانصرف، ابتسمت للعقيد سابت. ولكن فريتز مازال جادا جدا.

وتساءل بهدوء: "قولوا لي، هل مات الملك؟". فأجبت قائلا "نحن لا نعتقد ذلك". وأضفت "لكن الدوق مايكل يحتجزه كسجين." وفي اليوم التالي، ظل العقيد سابت قرابة ثلاث ساعات يخبرني بكل شيء عن واجبات الملك. وبدا لي أن حياة الملوك صعبة جدا، ولكن تقليدهم أكثر صعوبة. وعلى أية حال وقف العقيد ثابت بجوار لي ليرشدني إلى ما يجب علي أن افعله وما لا يجب علي أن افعله. ، كذلك ما ينبغي علي أن أقوله للشخصيات المهمة التي أقابلها على مدار اليوم. وكنت قلقا ذات يوم عندما التقيت بالسفير الفرنسي

ambassador and he asked me a question which I could not answer, but later Sapt told me that I should not worry, as the real King would not have been able to answer either. I also had to tell everyone that I could not write because of my finger, so many important documents were not completed.

After many hours of meetings, I was finally alone with my friends once more. I asked a new servant, who had never met the real King, for a drink and then asked Sapt if I could rest at last. I was not used to such hard work.

"Rest? No! We mustn't waste any time! Shouldn't we plan how to attack Michael?" asked Fritz.

"Let's take things slowly," said Sapt.

"So aren't we going to do anything?" said Fritz.

"We aren't going to do anything dangerous," answered Sapt.

"If people find out who I am," I said, "then I'll fight with the Duke. But at the moment, let's wait to see what the Duke does."

"He'll kill the King," said Fritz.

"He won't," said Sapt. "If he kills the King, he knows that Rassendyll will stay as King instead. And he cannot accuse Rassendyll of anything because then people will know that he's kidnapped the King."

"And we cannot accuse him in public without admitting that I'm not the real King," I explained.

"So no one can do anything! It's a stalemate!" cried Fritz.

"But wait. Half of Michael's Six Men are in Strelsau with the Duke."

"Only half? Then that means the other half are guarding the King," said Sapt.

"Yes, you're right," said Fritz. "So that means the King must be alive. If the King were dead, all the Six Men would be here with the Duke."

"Excuse me, but who are the Six Men?" I asked.

"Unfortunately I fear you'll soon be meeting them," said Fritz. "They're six special soldiers who Michael keeps in his house at all times. They're completely loyal to him. Three are from Ruritania, one is Belgian,

وسألني سؤال لم أستطع الإجابة عليه، ولكن في وقت لاحق طمئنني سابت قائلا لا داعي للقلق فحتى الملك الحقيقي ليس لديه القدرة على الإجابة أيضا. وكان لزاما على أن اخبر الجميع أنني لا يمكنني التوقيع على العديد من المستندات المهمة نظرا لإصابتي بإصبعي.

وبعد عدة ساعات من الاجتماعات، أصبحت في نهاية المطاف وحدي مع أصدقائي مرة أخرى. طلبت من احد الخدم الجدد والذي لم يلتق الملك الحقيقي قط، أن يحضر لي مشروبا ثم طلبت من العقيد سابت أن أستريح قليلا. فانا لم اعتد على مثل هذا العمل الشاق. فتساءل فريتز قائلا "تستريح؟ لا! يجب علينا ألا نضيع الوقت! ألا يجب علينا أن نخطط لكيفية مواجهة الدوق مايكل؟" فرد عليه سابت قائلا " دعنا نترث في الأمر". فقال له فريتز "لو تمهلنا فلن نفعل أي شيء؟" فقال له سابت. "نحن لن تفعل أي شيء خطير" فقلت له "إذا علم الناس حقيقتي حينئذ سنقاوم الدوق ولكن حاليا، دعونا ننتظر لنرى ماذا سيفعل دوق". فقال لي فريتز " أن الدوق مايكل سوف يقتل الملك" فقال له العقيد سابت " إن الدوق مايكل لن يقتل الملك لأنه يعلم انه إذا فعل ذلك فسوف يظل راسنل يقوم بدور الملك ولن يمكنه اتهام راسنل بأي شيء لأن الناس سوف تعلم انه قد خطف الملك الحقيقي" فقلت موضحا " ونحن أيضا لا يمكن أن نتهمه بأي شيء علنا دون الاعتراف بأنني لست الملك الحقيقي." فصاح فريتز قائلا "لذا لا يمكن لكالنا أن يفعل أي شيء! إنه مأزق!" وأضاف قائلا " مهلا يا سادة نصف رجال مايكل الستة في العاصمة سترلسو مع الدوق مايكل". فقال العقيد سابت " النصف فقط؟ فهذا يعني أن النصف الآخر يحرس الملك" فقال له فريتز "نعم، أنت على حق، وهذا يعني أن الملك لا بد أن يكون حيا. فلو كان الملك قد مات، لكان الرجال الستة هنا مع الدوق."

فقلت لهما متسائلا " عفوا، ولكن من هم الرجال الستة؟" فقال لي فريتز "لسوء الحظ أخشى أنك ستقابلهم قريبا"، وأضاف قائلا: "إنهم ستة من الحرس الخاص بالدوق مايكل وهو يحتفظ بهم دائما في منزله وهم موالون له تماما. ثلاثة منهم من دولة روريتانيا، وواحد بلجيكي،

one French, and one's from your country."

"They'll do whatever Michael asks them to do," continued Sapt.

"Would they try to kill me?" I asked nervously.

"Without a doubt. Which three are here in Strelsau, Fritz?" asked Sapt.

"The three foreigners: De Gautet, Bersonin and Detchard."

"So they were not the men we saw at the hunting lodge?" I asked.

"I wish they were," said Sapt, "because then there'd only be four and not six of them."

I now decided that I should act — perhaps like all real kings do — by keeping some secrets even from the people I could trust the most. My plan was to make myself as popular as I could, and say nothing bad about Michael. In this way, I could hope to stop the poorer people of Strelsau from thinking badly about me. Then, if there were a fight, perhaps people would not want to follow Michael, although of course I hoped there would not be such a fight. Perhaps I could actually enjoy my game in Strelsau and something good would come from it. Michael would not grow stronger while the game lasted.

My plan began the next day, when I rode my horse through the park with Fritz and waved to everyone who bowed to me. The more my people saw of me, the more they would realise I cared about them and their lives. I was not going to be a distant king who people only heard about. And as I had done before the coronation, I wanted to be seen most in the old town, where most of the poor people lived.

Riding through some of the narrowest and oldest town streets, I stopped to buy flowers from a poor young girl with a gold coin. This attracted a lot of interest, and soon hundreds of people were following me on my way to the home of Princess Flavia.

I knew the Princess was very popular and the people seemed very pleased that I had gone to see her. Moreover, if I had the support of the Princess, this could only help me. Fritz also thought this was a good idea and came with me on my visit to the Princess's palace.

وأخر فرنسي والثالث من بلادك." وواصل الحديث العقيد سابت قائلا " إنهم يفعلون كل ما يطلبه منهم الدوق مايكل " فتساءلت بعصبية: " هل سيحاولون قتلتي؟" فأجاب العقيد سابت قائلا: " بدون شك." وسأل سابت فريتز قائلا " من هم الثلاثة الموجودون الآن بالعاصمة سترلسو؟" فأجابه فريتز قائلا " الأجانب الثلاثة : وهم (دي جانت) و(برسونن) و(ديتشارد)" فسألت العقيد سابت قائلا " إذا إنهم ليسوا الرجال الذين شاهدناهم في كوخ الصيد؟" فأجابني سابت قائلا: " أتمنى لو كانوا هم لأنه في هذه الحالة سيكون هناك أربعة منهم وليس ستة." قررت حينئذ أن أتصرف - ربما مثل كل الملوك الحقيقيين - وذلك عن طريق الاحتفاظ ببعض الأسرار حتى عن الناس الذين أثق بهم كثيرا. وكانت خطتي أن اجعل لنفسني شعبية وقبولا لدى شعبي قدر الإمكان، وألا أتحدث بسوء عن أخي الدوق مايكل. وبهذه الطريقة، يمكن أن نأمل في منع الفقراء الموجودون بالعاصمة من سوء الظن بي. ومن ثم، إذا كان هناك قتال، ربما يتمتع هؤلاء الناس عن الانضمام لمايكل، على الرغم بالطبع أنني كنت أمل ألا يكون هناك صداما. وربما بدأت فعلا أستمتع بما أقوم به في سترلسو، وانه قد يأتي شيء جيدا منه. كما أن مايكل لن يصبح أقوى إذا استمرت في القيام بدور الملك.

وبدأت خطتي في اليوم التالي، وذلك عندما ركبت جوادي من خلال الحديقة مع فريتز وكنت ألوح لكل من ينحني لي - فمما لاشك فيه كلما رأي شعبي أسير بينهم، كلما أدركوا أكثر أنني أهتم بهم وبحياتهم. لم أكن أريد أن أكون ملكا بعيدا عن شعبه يسمع فقط الناس عنه. وكما فعلت قبل التتويج، أردت أن أتفقد الجزء القديم من المدينة، حيث يقيم معظم الناس الفقراء. وأثناء تفقدي لبعض الشوارع الضيقة والقديمة، توقفت لشراء بعض الزهور من فتاة شابة فقيرة ودفعت إليها عملة ذهبية. ولقد جذب صنيعي هذا الكثير من اهتمام الناس البسطاء، وسرعان ما تبغني المئات منهم في طريقي إلى منزل الأميرة فلافيا. كنت اعلم أن الأميرة تتمتع بشعبية كبيرة جدا لذا بدا الناس في غاية السعادة عندما ذهبت لرؤيتها. فضلا عن ذلك، فإني إذا حصلت على دعم الأميرة لي فان ذلك سيعزز من موقعي. ولقد اعتقد فريتز ذلك أيضا واعتبرها فكرة جيدة، وجاء معي في زيارتي لقصر الأميرة.



I was shown into a guest room full of enormous mirrors, paintings and beautiful furniture, and soon the Princess arrived with her servants. I knew that I had to be very careful when I talked to the Princess. I needed the Princess to trust me, but I did not want to say too much to her, or she would realise I was not the real King. And although I wanted to show her that I trusted her, she must not think she could say what she liked to me, because I was not the man she thought I was.

"You have completely changed since you became King, sir," she said.

"You need not call me 'sir'," I told her. "For after all, we are still cousins."

She looked at me, then said, "I'm proud to do so, Rudolf. But I think your face has changed."

I needed to talk about something else, so I said, "My brother's back in the city, I hear. He went away for a while, didn't he?"

"Yes, I hear he's back in Strelsau."

"That's good. The nearer he is to me, the better."



أخذت إلى غرفة الضيوف والتي كانت مليئة بالمرايا الضخمة واللوحات والأثاث الجميل، وسرعان ما وصلت الأميرة مع خدمها. كنت أعرف أنني يجب أن أكون حذرا جدا عندما أتحدث إليها. وكنت بحاجة إلى كسب ثقتها، ولكن لم أكن أريد أن أتحدث إليها أكثر من اللازم، لأنها قد تدرك بذلك أنني لست الملك الحقيقي. وعلى الرغم من أنني أردت أن أظهر لها أنني أثق بها، إلا أنها لا يجب أن تعتقد أنها قادرة على أن تقول ما تحب لي، لأنني لم أكن الملك الحقيقي. فقالت لي: "لقد تغيرت تماما منذ أن أصبحت الملك، يا سيدي،". فقلت لها: "لست بحاجة إلى أن تقول لي يا سيدي"، "فعلى أية حال، فإننا لا نزال أبناء عمومة". فنظرت إلي ثم قالت: "أنا فخورة بذلك، يا رودولف. ولكن أعتقد أن وجهك قد تغير." أردت أن أغير الموضوع، لذلك قلت لها، "لقد عاد أخي مايكل مرة أخرى إلى المدينة، سمعت أنه ذهب بعيدا لبعض الوقت، أليس كذلك؟" فقالت لي "نعم، سمعت أنه عاد إلى سترلسو". فقلت لها "هذا أمر جيد. فكلما كان قريبا مني كلما كان ذلك أفضل."

The Princess looked at me. "Do you want him to be near you so that you know what he's doing?"

"I'd like him to be near me because he's my half-brother. We're family!" I answered. "We need to help and support each other. Unfortunately, I've heard he can't stay in Strelsau for very long,"

She looked at me strangely when I said this, but at that moment there was a loud cheer from the streets outside. The Princess ran to the window, then she turned to me, looking anxious.

"It's him!" she said. "It's the Duke of Strelsau! He's coming here now."

I was surprised by this news and did not know what to say. For several minutes, Princess Flavia and I sat in silence. Her servants also stood silently, with their heads bowed. We could hear steps outside the door and I expected Michael to enter, but then the steps stopped, so we continued to talk again. I cannot remember what we talked about, but I found it very easy to talk to the Princess and time passed.

I thought it was strange that Michael had not come into the room, but we did not talk about him at all until the Princess suddenly jumped up and said, "You do know that Michael will be very angry. Is that a good idea?" "What do you mean? How am I making him angry?" I asked. "You haven't asked him to come in. He's been waiting outside the room for a long time."

"But of course he can come in," I said, realising I had made a serious mistake.

"How funny you are," she said. "You know that no one can enter without your permission."

"Of course," I said. "I'd forgotten!" But the Princess looked at me in a way that made me think she realised something was wrong.

"I was never very good at remembering all the rules," I continued, wishing that Fritz had told me about this, "but I'll go and get him myself at once."

فنظرت إلي وقالت. "هل تريد له أن يكون بالقرب منك حتى يتسنى لك معرفة ما يخطط لفعله؟" فقلت لها "أود منه أن يكون على مقربة مني لأنه أخي وان كان غير شقيق. فنحن أسرة واحدة!" وتابعت حديثي قائلاً "نحن بحاجة إلى مساعدة ودعم بعضنا البعض، وللأسف، لقد سمعت أنه لا يستطيع البقاء في سترلسو لفترة طويلة."

فنظرت إلى باستغراب عندما قلت ذلك، ولكن في تلك اللحظة كان هناك من يهتف بصوت عال بالخارج. فأسرعت الأميرة إلى النافذة، ثم تحولت إلي وبدا عليها القلق. فقلت: "انه هو! الدوق مايكل قادم إلى هنا الآن". اندهشت بهذا الخبر، ولم أدري ماذا أقول. لعدة دقائق، جلست أنا و الأميرة فلافيا في صمت تام ووقف أيضا خدمها في صمت، ورؤوسهم منحنية تحية إلى قدوم الدوق. سمعنا طرق خطوات خارج الباب وكنت أتوقع دخول مايكل ، ولكن بعد ذلك توقفت الخطوات، لذلك واصلت الحديث مرة أخرى مع الأميرة. لم أستطيع أن أتذكر ما كنا نتحدث عنه، ولكنني وجدت أنه من السهل جدا التحدث مع الأميرة ومر الوقت.

اعتقدت أنه أمر غريب أن مايكل لم يدخل الغرفة، ولكننا لم نتحدث عنه على الإطلاق حتى وقفت الأميرة فجأة وقالت: "أنت تعرف جيدا أن مايكل سيكون غاضبا جدا بذلك فهل هذه فكرة جيدة؟! "فسألتها "ماذا تقصدين؟ كيف لي أن اجعله غاضبا؟" فقلت لي. "أنت لم تطلب منه الدخول وهو ينتظر بالخارج منذ فترة طويلة." فقلت لها "لكن بالطبع إنه يمكنه الدخول" أدركت أنني قد ارتكبت خطأ فادحا. فقلت لي "كم أنت مضحك يا رودولف أنت تعرف أنه لا يمكن لأحد أن يدخل الغرفة دون إذن منك." فقلت لها "بالطبع، كنت قد نسيت ذلك! " لكن الأميرة نظرت إلي بطريقة جعلتني أعتقد أنها أدركت أن ثمة شيء خطأ قد حدث. فتابعت حديثي قائلاً "أنا لم أكن أبدا جيدا في تذكر جميع القواعد يا ليت فريتز قد اخبرني أن أخي بالخارج ولكنني سأذهب واحضره بنفسني في الحال."

I opened the door and went out of the guest room to greet Michael. He was sitting at a table looking very angry. All his men were standing next to him. I held out my hand and Michael stood up slowly and took it, then I showed him into the Princess's guest room.

"Brother," I said, "I'm so sorry. I didn't know you were waiting, otherwise I'd have asked you in sooner."

He thanked me, but coldly. Michael did not seem to be good at hiding his feelings, and I could see that he was angry with me. I could also see he was trying to pretend that he thought I was the real King.

We sat down with the Princess.

"You've hurt your hand," he said.

"Yes, an animal bit me," I explained. "It'll be fine."

"Is there any danger from the bite?" Flavia asked.

"Not from this," I said looking at Michael, "but if I gave him the chance to bite again, it would be different."

"Did you kill the animal?" Flavia asked.

"No," I said. "We're waiting to see if his bite's poisonous."

"And if it is?" said Michael, smiling coldly, clearly understanding who I was really talking about.

"He'll be knocked on the head," I said. "But he might bite again," said Michael.

"I'm sure he'll try," I replied, smiling. Then, worried that Michael would say something I did not want to hear, I decided to change the subject. I told him how fine his soldiers were and thanked him for the splendid coronation. I thanked him for the great time I had had at the hunting lodge in the forest. When he heard this, he jumped to his feet and angrily walked towards the door. Then he stopped and said, "Three of my friends would very much like to meet you, sir. They're waiting outside."

So I walked up to Michael and took his arm and we entered the outside room like best friends. Michael asked the three men to come forward.

فتحت الباب وخرجت من غرفة الضيوف لتحية مايكل. وكان يجلس على طاولة بالخارج ويعلوه الغضب الشديد. وجميع رجاله يقفون بجانبه. مددت يدي ووقف مايكل ببطء وصافحني، ثم رافقته إلى غرفة الضيوف الخاصة بالأميرة. فقلت له "أنا أسف جدا يا أخي لم أكن اعلم أنك تنتظر بالخارج وإلا كنت قد طلبت منك الدخول في الحال." فقدم الشكر لي ولكن ببرود. فهو لم يكن جيدا في إخفاء مشاعره، واستطعت أن أرى أنه كان غاضبا جدا مني. ورأيت أيضا أنه كان يحاول التظاهر بأنه يعتقد أنني الملك الحقيقي.

جلسنا مع الأميرة. وسألني مايكل قائلا: "لقد أصيبت يدك،" فقلت له "نعم، لقد عضني حيوان و سوف أكون على ما يرام." فسألني الأميرة فلافيا: "هل هناك خطورة من العضة؟" فقلت لها وأنا انظر إلى مايكل. "ليس من أول مرة ولكن إذا أعطيته فرصة ليعضني مرة أخرى، فإن الأمر سيكون مختلف." فقالت لي: "هل قتلت الحيوان؟" فقلت لها "لا نحن ننتظر لنرى إذا كانت لدغته سامة." فقال مايكل وهو يبتسم ببرود ويعلم يقينا عن من أحدث: "وإذا كان الحيوان ساما؟" فقلت له: "سيلقى حتفه" فقال لي: "لكنه قد يعضك مرة أخرى" فأجبت مبتسما: "أنا متأكد من أنه سوف يحاول". ثم، قررت أن أغير الموضوع خشية أن يقول مايكل شيئا لا أود أن اسمعه. فقلت له كم كان جنوده ظرفاء وشكرته على حفلة التتويج الرائعة. كما شكرته على الوقت الجميل الذي قضيته في كوخ الصيد بالغابة. وعندما سمع ذلك وقف مسرعا، وسار نحو الباب غاضبا. ثم توقف وقال: "ثلاثة من أصدقائي يودون أن يلتقوا بكم، يا سيدي. إنهم ينتظرون بالخارج".

فسرت إليه وأخذت بيده ودخلنا الغرفة الخارجية وكأنا أصدقاء أعزاء. وطلب مايكل من الرجال الثلاثة التقدم إلى الأمام.

"These gentleman are the most loyal and honest of the King's servants, and are my great friends."

"I'm very pleased to meet them," I said.

They bowed before me one at a time: first De Gautet, a tall, thin French man with straight hair; then Bersonin, the Belgian, who was large and about thirty years old; and finally Detchard, the Englishman, who had a thin face, strong shoulders and very short hair. He looked like a good fighter and a bad character. I spoke to Detchard in English with a pretend foreign accent, and I am sure I saw him smile when I spoke.

So, Detchard knows my secret, I thought. And if he knew, surely all the Six Men knew as well. How dangerous were these special soldiers? And how safe was I, even in the palace of Strelsau?

فقال لي مايكل: "هؤلاء الرجال هم الأكثر ولاء وأمانة للملك، وهم أيضا اعز أصدقائي" فقلت له: "وأنا مسرور للقائهم". انحنى الرجال أمامي في وقت واحد: وكان أولهم رجل فرنسي رفيع وطويل القامة ذو شعر ناعم وكان يدعى دي جاتيت والثاني رجل بلجيكي ضخيم وعمره يناهز الثلاثون عام وكان يدعى برسوني وأخيرا ديتشارد، الانجليزي، الذي كان نحيف الوجه، وقوي الكتفين وشعره قصير جدا. وبدا عليه انه مقاتل جيد ولكن ذو شخصية سيئة. تحدثت إليه باللغة الإنجليزية ولكن بلكنة غريبة، كنت واثق من أنني رأيتته يبتسم عندما كنت أتحدث. فاعتقدت انه يعرف حقيقتي، وإذا كان يعرف حقيقتي، فبالتأكيد جميع الرجال الستة يعرفون أيضا. فما اخطر هؤلاء الجنود الخاصة؟ وما مدى سلامتي، حتى وأنا في قصر سترلسو؟